



Numéro 2

## Présentation Presentation

Depuis notre dernier bulletin, la situation économique en Alberta a continué d'évoluer et nous avons constaté des effets notables sur notre clientèle. Plusieurs travailleurs du Québec et du Nouveau-Brunswick surtout, sont retournés dans leur province d'origine en nous disant qu'ils envisageaient revenir lorsque l'activité économique reprendra.

De nombreux anciens clients reviennent nous voir après avoir été mis à pied ou pour chercher un emploi offrant davantage d'heures de travail.

Malgré un afflux de clients moins important que durant les années grasses que l'Alberta a connues, nous avons observé une constante augmentation des clients d'origine immigrante. On sait que de façon générale, les nouveaux arrivants requièrent plus de temps et d'efforts pour franchir de nombreux obstacles à l'emploi : apprentissage de l'anglais, reconnaissance des acquis,

Since our last newsletter, Alberta's economy has continued to change and this has had noticeable repercussions on our clientele. A good number of workers, mostly from Quebec and New-Brunswick, decided to go back to their province of origin. Many told us that they would consider coming back to Alberta when the economy picks up again.

One group whose numbers have grown are repeat clients who were laid off or who wish to find a job that offers more hours.

Although we don't serve quite as many clients as in the "boom" years, the number of newly arrived immigrant clients has increased steadily. In general, these clients require more time and effort to help them through the numerous obstacles and difficulties in finding employment: learning English, having their qualifications assessed, getting to know our job market and

familiarisation avec le marché du travail, le tout étant bien sûr accompagné des nombreux défis liés à l'adaptation culturelle.

Nous vous présentons donc dans ce numéro un de nos ateliers développé spécifiquement pour nos clients nouvellement arrivés. Nous vous partageons également l'heureuse histoire d'un de nos clients. Pour terminer, comme promis dans notre précédent numéro, vous en apprendrez davantage sur notre bureau du nord-est qui dessert Bonnyville, Cold Lake, Saint-Paul, Lac LaBiche et Plamondon.

Bonne lecture !

dealing with the many challenges inherent to their new cultural environment.

This issue presents one of our workshops specially designed for our newly arrived workers. We include one client's success story. Finally, as promised in our previous newsletter, we'll tell you more about our northeast office located in and serving Bonnyville as well as Cold Lake, St. Paul, Lac La Biche and Plamondon.

Enjoy!



photographie par: tindenbaum

## Travailler ici en Alberta Working in Alberta

Depuis quelques années, nous offrons « Travailler ici » à nos clients nouveaux arrivants. Cet atelier de trois heures les renseigne sur les différents aspects du marché du travail au Canada et en Alberta.

Comme le nombre de nos clients immigrants augmentait sans cesse, il est devenu incontournable de rassembler toute l'information qu'auparavant, chacun de nos conseillers prodiguait à la pièce selon les besoins de chaque client.

Les participants de « Travailler ici » sont surtout d'origine africaine et européenne. La plupart arrivent directement d'outre-mer mais certains ont séjourné au Québec ou en Ontario sans avoir pu y trouver du travail.

For the last few years, we have been offering a 3-hour workshop titled « Working Here » to our newcomer clients. This gives them information on the various aspects of the job market in Canada and Alberta.

As the number of our immigrant clients continued to increase, the need to gather all this information in a workshop format became very obvious since every employment counsellor provided these details on an individual basis to each client according to his/her needs.

Clients who take the workshop are mainly from Africa and Europe. Most of them come directly from overseas but others have spent some time in Quebec or Ontario without being able to find employment.

L'atelier comporte 18 thèmes. Les sujets qui suscitent le plus de questions touchent aux normes du travail, aux différences culturelles dans la société et dans les milieux de travail, à la reconnaissance des acquis et aux questions d'aide financière.

Notre animatrice est elle-même d'origine immigrante et comprend très bien les préoccupations des clients. Elle a à cœur de créer un environnement ouvert, respectueux et confidentiel, propice aux discussions franches et au partage d'expériences personnelles.

L'atelier comprend d'autres modules sur l'anglais langue de travail, le réseautage, les syndicats et associations professionnelles, l'emploi de transition, la santé et la sécurité au travail, les droits et libertés de la personne, les responsabilités et le code de conduite de l'employé apprécié dans son milieu de travail, etc.

Comme on peut le voir, « Travailler ici » rassemble une somme considérable d'informations. C'est un défi de trouver un juste équilibre de contenu qui fasse place aux renseignements importants qu'il faut connaître, aux détails utiles, aux questions des participants ainsi qu'aux échanges et aux discussions de groupe. Il faut donc faire des choix!

Heureusement après le cours, les participants peuvent consulter des capsules audiovisuelles en ligne pour y trouver les renseignements qui auront été vus très rapidement en classe. Ces capsules comportent également des jeux-questionnaires pour tester ses connaissances ainsi que des hyperliens vers des sites Internet pour obtenir l'information complète et à jour des divers organismes et agences responsables.

Les participants peuvent également recevoir une fiche de renseignements sur chacun des thèmes qui les intéresse plus particulièrement. Ainsi, ils ont accès au condensé de l'information de même qu'aux principaux sites Internet de référence pour ce thème.

The workshop covers 18 different topics. The subjects that raise the most questions deal with employment standards, cultural differences in society and in the workplace, qualification assessment and financial support.

Our facilitator was a newcomer herself and she understands client concerns very well. She tries to create a learning environment where openness, respect and confidentiality ensure honest discussions and a safe sharing of personal experiences.

The workshop also covers English in the workplace, networking, unions and professional associations, transition jobs, health and safety in the workplace, human rights, worker's responsibilities and code of conduct, etc.

As you can see, « Working Here » gathers an impressive amount of information. It is a challenge for our facilitator to find the proper balance between key information, useful details, participant questions as well as group sharing and discussion. Choices must be made!

Thanks to the audiovisual modules that are available on our computers, participants can quickly access the information that was covered in the workshop. These modules also include quizzes to challenge one's knowledge of the topic as well as hyperlinks to websites where the participant can find complete and up-to-date information on various organizations and agencies responsible for certain services.

The participants can also be provided with fact sheets covering topics of most interest to them. These include condensed information as well as lists of important websites dealing with these subjects.



## Bravo D.C. ! Congratulations D.C.!

D.C. est un client qui fait face à certaines barrières à l'emploi. Il a pu profiter chez nous de plusieurs types de services. Il souffre également d'un bégaiement qui fluctue selon son niveau de stress et son état d'esprit général. Il a appris à parler plus lentement et distinctement pour mieux se faire comprendre, ce qui peut donner la fausse impression qu'il aurait des besoins spéciaux...

Il a éprouvé beaucoup de difficultés à trouver un employeur capable de voir au-delà de ses problèmes et d'apprécier ses qualités de travailleur. Au fur et à mesure que sa recherche d'emploi se prolongeait, son niveau de stress s'accroissait de même que son problème d'élocution. Après un certain temps, son conseiller et l'agent de développement de l'emploi ont pensé proposer au client des services plus spécialisés.

Un matin, à la surprise générale, D.C. est venu nous voir en faisant montre d'un grand calme et d'une confiance en soi accrue. En conséquence, son bégaiement avait notablement diminué. Nous avons pu ainsi le référer à un employeur qui était ouvert à le prendre comme aide-charpentier. Après de nombreux mois, D.C. occupe toujours son emploi et il est devenu un membre très apprécié de son équipe.

D.C. faced many challenges and benefited from our help. He has a speech impediment (stuttering), which varies according to his degree of nervousness and general mental state. He also speaks very slowly and deliberately, which can give the false impression that he is a special needs client.

He had great difficulty in finding an employer willing to overlook his speech impediment to see what a good a worker he is. As his job search became more and more difficult, he became more nervous and his speech impediment increased. After a while, the counselors and employment liaison officer thought that the client might need more specialized services.

One day, D.C. surprised everyone when he came to our office, displaying much more calm and confidence in himself. His stuttering had also noticeably decreased. We were thus able to refer him to a patient employer who offered him a job as a carpenter's helper. The employer reports that D.C. is doing well and has become a key member of his team.



photographie par: Darren Kirby

## Au service du Nord-Est de l'Alberta Serving North-Eastern Alberta

Notre bureau d'emploi desservant la région du nord-est de l'Alberta entre maintenant dans sa deuxième année d'opération. Il est logé dans les locaux du *Conseil de développement économique de l'Alberta* – Bureau de Bonnyville. Bonnyville se situe à 253 km au nord-est d'Edmonton. Notre conseillère en emploi, Carmen Vincent, offre également des services à partir des bureaux d'*Alberta Employment and Immigration* de Cold Lake, Saint-Paul et Lac La Biche. À Plamondon, on peut la consulter aux bureaux de la régionale de l'*Association canadienne française de l'Alberta (ACFA de Plamondon-Lac La Biche)* qui se trouve dans le même bâtiment que l'*École Beauséjour*.

Carmen observe une fierté croissante des francophones en région à parler leur langue. Il demeure pourtant que la connaissance de l'anglais est absolument nécessaire pour trouver n'importe quel genre de travail dans cette région. Nos clients qui ont besoin de cours d'anglais sont référés aux ressources de formation locales.

Le centre sert maintenant en moyenne de 25 à 30 nouveaux clients par mois. La grande majorité d'entre eux sont attirés dans la région par le travail dans les entreprises pétrolières et la perspective de gagner beaucoup d'argent. La plupart viennent de l'Est du Canada et les autres sont d'origine franco-albertaine. Carmen estime qu'environ 35% de ses clients sont des conjoints de militaires transférés à la base des forces armées de Cold Lake.

Our Northeast branch office recently started its second year of operation. It is located in the office of the *Conseil de développement économique de l'Alberta* – Bonnyville (Francophone Chamber of Commerce) in Bonnyville, a town situated 253 km. northeast of Edmonton. Our employment counsellor, Carmen Vincent, also visits *Alberta Employment and Immigration* offices in Cold Lake, St. Paul and Lac La Biche. In Plamondon, the Plamondon-Lac La Biche branch of l'*Association canadienne française de l'Alberta (ACFA)* share their space with her which is adjacent to the Francophone school, *École Beauséjour*.

Carmen notices that Francophones in her region speak French with increased pride. Nevertheless, the knowledge of the English language is absolutely necessary in order to find any kind of employment in this region. Clients who require English courses are referred to local language training courses.

Our northeast branch now serves an average of 25 to 30 new clients every month. A great majority of them are attracted to the region by the oil and gas industry and the hope of earning good salaries. Most of them come from Eastern Canada. The others are French-speaking Albertans. According to Carmen, 35% of her clients are military wives whose husbands have been transferred to the Cold Lake Canadian Armed Forces base.

Les localités et les villages desservis par *accès•emploi Nord-Est* sont très différents les uns des autres. Carmen doit très bien connaître les services francophones locaux ainsi que les types d'opportunités d'emploi dans chacune des localités afin de mettre les clients en lien avec les ressources appropriées et les employeurs susceptibles de les embaucher.

Les besoins des clients qui vont en région sont aussi nombreux et complexes que ceux des clients que nous servons dans la capitale et notre conseillère et unique employée doit faire preuve de beaucoup de polyvalence dans son travail. Carmen prend un grand plaisir à servir la clientèle francophone et, de toute évidence, cela a favorisé le bouche à oreille qui est le moyen le plus efficace de nous faire connaître en région.

La reconnaissance et l'appréciation des services offerts par *accès•emploi* dans la région du nord-est de l'Alberta n'ont cessé de croître depuis ses débuts. Pour un bureau qui a commencé comme un projet pilote d'une durée d'un an, *accès•emploi Nord-Est* semble avoir prouvé son importance dans la région car *Alberta Employment and Immigration* a renouvelé son financement pour au moins une autre année ! Félicitations Carmen !

Each community and village served by *accès•emploi Nord-Est* is very different. Carmen must keep up-to-date with local services for Francophones and with the various job opportunities available in order to refer clients to the appropriate resources and employers who are currently hiring.

The needs of clients seeking employment in the North Eastern region are many and as complex as those we serve in Edmonton. Our employment counsellor and only employee must be very good at multi-tasking. Carmen takes great pleasure in serving her francophone clients. This has had an effect, as it appears once again that a referral from a satisfied customer is the most powerful means to market our services in this region as it is for our Edmonton office.

Knowledge of and appreciation for *accès•emploi Nord-Est's* services have steadily increased since it opened. At first it was a pilot project, which was to last for only one year. Now it has become an important and valued local resource. The proof is that *Alberta Employment and Immigration* recently decided to finance it for at least one more year! Congratulations Carmen!



**Edmonton:**

8944 - 82 Avenue  
Edmonton AB T6C 0Z3

Tel.: 780-490-6975  
1-888-490-6999  
Fax.: 780-490-6905  
[ae@accesemploi.net](mailto:ae@accesemploi.net)  
[www.accesemploi.net](http://www.accesemploi.net)

**Nord-Est de l'Alberta:**

4904B, 50 Street  
CP 7729  
Bonnyville AB T9N 2J1

Tel.: 780-826-9003  
1-877-826-9004  
Fax.: 780-826-9004  
[ae-ne@accesemploi.net](mailto:ae-ne@accesemploi.net)  
[www.accesemploi.net](http://www.accesemploi.net)

Pour nous joindre  
Contact us

**Government  
of Alberta** ■  
Emploi et  
Immigration

**Canada** 